

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор федерального
государственного автономного
образовательного учреждения высшего
образования «Национальный
исследовательский университет

«Высшая школа экономики»

д.э.н., профессор Вадим Валерьевич Радаев



« 2 » _____ 2016 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертацию Корчагина Алексея Олеговича
«Лексика жертвоприношения в Масоретском тексте и в Септуагинте»,
представленную на соискание учёной степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.14 — классическая филология, византийская
и новогреческая филология

Актуальность темы диссертации

Кандидатская диссертация Корчагина А.О. посвящена сюжету, имеющему культурологическую и религиоведческую важность – теме лексики жертвоприношения. Вне всякого сомнения, именно тема жертвы стала одним из шарниров, на которых поворачивалась вся конструкция эллинистического иудаизма от архаики к эпохе поздней античности. в последние десятилетия можно наблюдать большой всплеск интереса к культовой лексике Ветхого Завета вообще и к жертвоприносительной лексике в частности. Эта тема стала только за последние три года темой нескольких востоковедных монографий (труды Уоттса, Клоуэнса, Мешела), на эту тему проводятся ежегодные конференции.

Новизна полученных результатов и выводов

Новизна данного исследования заключается в том, что в нем сделана попытка объяснения *всех* зафиксированных вариантов перевода для ряда парадигматических древнееврейских терминов жертвоприношения в древнегреческой Библии. Новизной работы можно назвать и многоуровневый лексикологический комментарий, связывающий несколько семитских терминов, касающихся этой важной темы.

Апробация работы и публикации

Основные положения работы прошли апробацию в виде докладов на конференции памяти профессора И.М. Тронского "Индоевропейское языкознание и классическая филология" (ИЛИ РАН, Санкт-Петербург), на ежегодной конференции молодых ученых "Ломоносов" (МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва). По теме диссертации сделан доклад на кафедре классической филологии филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова, прочитаны доклады на кафедре древних языков исторического факультета МГУ. По теме опубликовано 6 работ (из них 4 - в журналах из списка ВАК).

1. Корчагин А.О. О жертве всеожжения в греческой Библии // Индоевропейское языкознание и классическая филология - XIV. Материалы чтений памяти профессора И.М. Тронского. СПб., 2010, стр. 76-82.

2. Корчагин А.О. Вина и жертва повинности в Ветхом Завете // Индоевропейское языкознание и классическая филология - XV. Материалы чтений памяти профессора И.М.Тройского. СПб., 2011, стр. 167-173.

3. Корчагин А.О. О древнееврейском термине жертвы *minha* и его эквивалентах в Септуагинте // Вестник МГУ. Филология. №4 (июль- август). М., 2011, стр. 102-108.

4. Корчагин А.О. Бытие 4:3-5 (к вопросу об интерпретации) // Индоевропейское языкознание и классическая филология - XVIII. Материалы чтений памяти профессора И.М. Тронского. СПб., 2014, стр. 463-472

5. Корчагин А.О. О жертве всесожжения в греческой Библии// Материалы XVII конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». М., 2010, стр. 392-393.

6. Корчагин А.О. О жертве повинности в Ветхом Завете // Материалы XVII конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». М., 2011.

*Обоснованность научных положений и выводов,
сформулированных в диссертации*

Диссертация состоит из введения, четырех глав и заключения. Рассмотрено восемь терминов: 'ōlā (греч. ὀλοκαύτωμα/ ὀλοκαύτωσις), minhâ (θυσία, δῶρον, προσφορά, σεμίδαλις, μαναα, ξένιον), ḥaṭṭā'tî (ἀμαρτία, ἀμάρτημα, ἄγνισμός, ἰλασμός, ἐξιλασμός, ἀδικέω), āšām (πλημμέλεια, ἀμαρτία, ἄγνοια, βάσανος), šelamim (σωτήριον, εἰρηνικὴ θυσία), tōdā (αἴνεσις, ἐξομολόγησις, εὐχὴ χαρμοσύνη, δῶρον, νόμος), neḏer (εὐχή, ὁμολογία), neḏābā (ἐκούσιον). Выявлены греческие аналоги и ряда других, более специальных терминов (ἄρῳ, τῆρῳ, ἄρῳ, πῳ), рассмотрены варианты текстового взаимокоррелирования. Все соответствия проиллюстрированы таблицами и обратным индексом, что облегчает верификацию выводов и положений работы.

Первое положение («Образец перевода терминов жертвоприношения, заданный LXX Пятикнижия распространяется на греческие переводы прочих книг Ветхого Завета») находит обоснование в работе, диссертант показал, что индуцирование пророческой традиции инновациями ранних книг происходило систематически. Второе положение («отклонения от заданного Пятикнижием образца встречаются в исторических и пророческих книгах... особенно ... в переводе Иезекииля) логически следует из первого, но наблюдения над последними главами книги Иезекииля показывают специфику именно этого перевода. Третье положение («в ряде случаев отклонения от образца объясняются контекстуально») также очевидно следует из наблюдения над переводом, в котором нередки были случаи

непонимания или частичного непонимания текста переводчиками. Также обосновано, хотя и слабее, следующее положение о трактовке LXX жертвоприношений Каина и Авеля.

Хорошо обосновано пятое положение («аномалии в переводе терминов жертвоприношения в некоторых случаях обуславливаются намеренной коррекцией первоначального текста оригинала ради определенных целей»). Эта намеренность или тенденциозность переводчиков находит интересное объяснение и показывает, что смысловая редакция «на лету» могла иметь место в процессе перевода и его последующей коррекции. Последнее положение («о том, что в основе перевода лежало иное Vorlage») логично вытекает из невозможности некоторых объяснений, хотя точного обоснования Vorlage в диссертационном сочинении не предоставлено.

Соответствие содержания диссертации автореферату и указанной специальности

Диссертант владеет инструментарием и методами как семитской (библейско-еврейской) филологии, так и классической филологии. Безусловно А.О. Корчагин написал работу, по уровню библеистической компетенции находящуюся на хорошем международном уровне. Аргументация соответствует проблемам и в большинстве случаев служит доказательству поставленных задач, логика построения работы не вызывает вопросов. Автореферат соответствует содержанию диссертации и удовлетворяет требованиям, применяемым к авторефератам диссертационных работ.

Значимость результатов для науки и педагогики

Значимость результатов для науки состоит в том, что систематический подход к терминологии жертвы и жертвоприношения позволяет понять и смоделировать переводческие и герменевтические стратегии эллинистического иудаизма. Системный свод терминов облегчает работу с переводом библейского текста и помещением его в ближневосточный и

эллинистическо-римский лексико-культурный контекст. Материал диссертационного исследования может быть использован на семинарах по библеистике и проблемам перевода христианских источников, на семинарах по изучению языка LXX, а также в древнегреческой лексикографии для составления полного словаря к LXX с учетом всех значимых контекстов в употреблении терминов.

Замечания по диссертационной работе

Главное замечание состоит в том, что выводы работы имеют достаточно очевидный и банальный характер, а научное содержание кроется в методах систематизации лексических единиц и герменевтических стратегий. Это означает, что на этапе проблематизации была допущена доля приблизительности несколько превышающая обыкновенную. Автор смог выровнять изложение, но в начале работы это вызывает вопросы.

Другие вопросы возникают относительно выбора терминов (автор берет не все термины с жертвенной семантикой, а лишь произвольно выбранные) и круга текстов. Автор сосредоточился исключительно на масоретском тексте (по Штутгартскому изданию) и на Септуагинте. Таким образом, репрезентативность источниковой базы ограничивается наиболее распространенными текстами, что сужает основу для заключений. Однако включение кумранского корпуса, текстов Каирской генизы и эпиграфики (хотя бы выборочно) позволило бы лучше верифицировать выводы.

Третья претензия относится к методу сравнения: диссертант сначала устанавливает круг еврейских терминов, затем берет каждое еврейское слово и устанавливает все возможные способы перевода. Такой метод имеет ярко выраженную тенденцию, идущую от текстологической школы, - рассматривать систему корреляций как отражение принципа «одна лексема – одна смысловая единица». И хотя в научном изучении библейского языка в целом такой принцип оказывается очень ограниченным, в рамках текстологического этюда (к каковому жанру следует отнести диссертацию) он может быть сочтен отчасти оправданным. Впрочем, современная

лингвистическая методика рассматривает такое сужение узуса до группы текстов как некоторого рода отказ от базового корпусного принципа. Это не значит, что все исследование довольствуется лексико-статистическим в узком смысле, но такое впечатление иногда возникает.

Из общеметодологических претензий со стороны семитологии можно отметить сложность трактовки темы жертвы в еврейском без учета огромного аккадского и вавилонского материала. Фактически, говоря о терминах «жертва» и «сожжение жертвы», библейские авторы неизбежно учитывали сложную аккадскую подложку смысла слов, ибо именно в месопотамской культуре тема жертвы была проработана исключительно глубоко.

Отдельный вопрос – необходимость учета арамейского материала, который составляет и фон, и среду, в которой переводился еврейский текст. По этой причине неучет арамейских моделей перевода, хотя и оправдан в данном случае возможностями исследователя, делает выводы работы несколько более частными и несколько менее верифицируемыми, чем того требует научная акрибия.

Из более частных соображений можно указать на недостаточное объяснение тех случаев, когда еврейский термин никак не объясняется, а просто транскрибируется на греческом (μαναα, σαλαμν). Кроме того,

Впрочем, указанные методологические недостатки, а также отдельные опечатки и стилистические некорректности не влияют на общую позитивную оценку работы.

Вывод

Диссертационная работа Корчагина Алексея Олеговича на тему: «Лексика жертвоприношения в Масоретском тексте и в Септуагинте», соответствует требованиям пунктов 9-10 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук

по специальности 10.02.14 — классическая филология, византийская и новогреческая филология.

Отзыв подготовлен кандидатом исторических наук, доцентом Школы востоковедения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» Муравьевым Алексеем Владимировичем.

Отзыв рассмотрен и одобрен на заседании научного совета Школы востоковедения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», протокол № 4 от « 01 » июня 2016 года.

Сведения о ведущей организации: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)

Адрес: 101000 г. Москва, ул. Мясницкая, 20.
Тел.: (495) 771-32-32
Электронная почта: hse@hse.ru
Сайт: <http://www.hse.ru>

Руководитель
Школы востоковедения ФМЭМП
доктор исторических наук, профессор



Маслов Алексей Александрович

Подпись заверяю
специалист по кадрам
1 кат. Коневская И.А.
09.06.2016



Доцент
Школы востоковедения
кандидат исторических наук


Муравьев Алексей Владимирович

Подпись заверяю
специалист по кадрам
1 кат. Колевова
01.06.2016



Сведения о ведущей организации
 по диссертации Корчагина Алексея Олеговича
 «Лексика жертвоприношения в Масоретском тексте и в Септуагинте»
 по специальности– 10.02.14 — классическая филология, византийская и новогреческая
 филология
 на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Полное наименование организации в соответствии с уставом	Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
Сокращенное наименование организации в соответствии с уставом	Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Высшая школа экономики, НИУ ВШЭ, ВШЭ
Ведомственная принадлежность	Правительство Российской Федерации
Почтовый индекс, адрес организации	101000 г. Москва, ул. Мясницкая, дом 20
Веб-сайт	http://www.hse.ru/
Телефон	(495) 771-32-32
Адрес электронной почты	hse@hse.ru
Список основных публикаций работников структурного подразделения, составляющего отзыв, за последние пять лет по теме диссертации (не более 15 публикаций).	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Alexey Muraviev. Mar Ishaq Ninevita and Possible Medical Context of Eastern Syriac Asceticism // Parole de L'Orient. 2015. Vol. 40. P. 1-15. (Scopus)</i> • <i>Муравьев А. В. Mṣalyānūthā 3. Иоанн Златоуст в Антиохии, движение акимитов и вопрос о содержании «мессалианской ереси» // Вестник древней истории. 2015. № 1. С. 66-86. (WoS)</i> • <i>Alexey Muraviev. Reconstructed Colophon in the Text of the Syriac Julian Romance as a Clue to the Mystery of its Author // Hugoye: Journal of Syriac Studies. 2015. Vol. 18.2. P. 399-407.</i> • <i>Муравьев А. В. Архиапр Сергей из Решайны между философией, медициной и аскетикой // В кн.: Люди и тексты. Исторический альманах (2014). / Науч. ред.: М. С. Бобкова. Вып. 7. М.: Институт всеобщей истории РАН, 2015. С. 296-311.</i> • <i>Муравьев А. В. Ономастика в эфиопском предании о сирийском Человеке Божием (Гебрэ Крыстосе) // В кн.: Африканский сборник - 2015. СПб.: Кунсткамера, 2015. С. 12-27.</i> • <i>Муравьев А. В. Ранняя арамейская версия рассказа о встрече Василия Великого и Ефрема Сирина // Вестник древней истории. 2015. № 3. С. 22-43 (WoS).</i>

	<ul style="list-style-type: none"> • Alexey Muraviev. <i>La médecine thérapeutique en syriaque (ive-viie siècle)</i>, in: <i>Les sciences en syriaque Vol. 11: Études syriques</i>. P. : Librairie orientaliste Paule Geuthner S. A., 2014. Ch. 8. P. 253-284. • А.В. Муравьев <i>Lapsus traductoris: подходы к неточностям перевода с арамейского на греческий (корпус мар Исхака Ниневийского)</i> // В кн.: <i>Иудаика и арамеистика. Сборник научных статей на основе материалов Третьей ежегодной конференции по иудаике и востоковедению</i> Вып. 3. СПб. : АНОО «Петербургский институт иудаики», 2014. С. 162-173. • Rogozhina A. A. A 'tour of hell' in the <i>Martyrdom of St Philotheus of Antioch</i>, in: <i>Coptic Society, Literature and Religion from Late Antiquity to Modern Times. Proceedings of the Tenth International Congress of Coptic Studies, Rome, September 17th-22nd, 2012, and Plenary Reports of the Ninth International Congress of Coptic Studies, Cairo, September 15th-19th, 2008</i>. Leuven : Peeters, 2015. (WoS) • Рогожина А. А. <i>Коптская и грузинская версии мученичества св. Филофея Антиохийского</i> // В кн.: <i>Культурное наследие Египта и Христианский Восток</i> Вып. 2. Институт востоковедения РАН, 2004. С. 151-168.
--	--

Первый проректор
 федерального государственного автономного
 образовательного учреждения высшего образования
 «Национальный исследовательский
 университет «Высшая школа экономики»

 В.В.Радаев

«15» _____ 2016 г.

